



Tous les bons plans en 1 clic
Saint-Malo Tour

© Masson Communication 2019

SAINT-MALO
BAIE DU MONT-SAINT-MICHEL TOURISME

OFFICE DE TOURISME DE SAINT-MALO
Esplanade Saint-Vincent
35400 SAINT-MALO

0 825 135 200 Service 0,15 €/min + prix appel

www.saint-malo-tourisme.com

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE DE CANCALE :
44 rue du Port
35260 CANCALE

Crédits photos : A. Lamoureux ; E. Berthier ; S. Bourcier ; SMBMSM ; J. Denarnaud

La Pointe des Crolles est le point de départ du Sentier des Douaniers : une plaque commémorative indique le « Kilomètre 0 » du célèbre sentier côtier de Bretagne dénommé GR34. D'ici, la randonnée représente 7 km de marche jusqu'à la Pointe du Grouin, 32 km jusqu'à Saint-Malo et près de 1 650 km jusqu'à la Tour du Parc en Morbihan.



✚ The Crolles towers just twenty meters over the oyster parks and the port of La Houle which is located at the foot of the cliff. From here you will have a panoramic view over the Bay of Mont-Saint-Michel and Le Mont, or even as far as Granville on a clear day!

The Pointe des Crolles is the starting point for the Sentier des Douaniers: a plaque indicates "kilometer 0" of the famous Brittany coastal path, known as the GR34. From here, you can hike for 7km to the Pointe du Grouin, 32km to Saint-Malo and almost 1,650km to the Tour-du-Parc in Morbihan.

10 Les parcs à huîtres The Oyster Parks

🇫🇷 Paysage unique de la Baie du Mont-Saint-Michel qui se découvre quand la mer se retire à marée basse pendant les grandes marées, les parcs à huîtres



dessinent un quadrillage qui épouse la côte depuis le Rocher de Cancale au Nord jusque devant Saint-Benoît des Ondes au Sud.

Situé en contrebas de la Pointe des Crolles, face aux parcs à huîtres, le marché aux huîtres est une véritable institution à Cancale. Toute l'année, les amateurs d'huîtres peuvent y déguster les « précieuses » tout en observant le travail des jardiniers de la mer quand la marée le permet. Jetez vos coquilles à la mer, cela porte bonheur !



✚ This unique landscape of the Bay of Mont-Saint-Michel is only revealed at low tide. The oyster parks form a grid pattern up to the coast, from the Rocher de Cancale in the North, to the front of Saint-Benoît des Ondes in the South.

The oyster market is held downhill from the Pointe des Crolles, opposite the oyster parks and it has become a real institution for Cancale. All year round, oyster lovers can come

and taste them while watching the Jardiniers de la Mer (sea gardeners) at work, when the tide permits. Throw your shells into the sea, it will bring you good luck!

11 Cale de la Fenêtre

🇫🇷 Ainsi nommée la jetée est située entre les parcs à huîtres et l'entrée Est du port de la Houle. Construite sur le rocher de la Fenêtre en 1871, la cale fut remplacée par une jetée en 1897 puis prolongée sur une centaine de mètres entre 1932 et 1936.

Buste de Daniel la Touche de la Ravardière : en 1612, il fonde la ville de Sao Luis de Maranhao (Brésil).

[Longer les quais Thomas et Gambetta]



✚ This is called the jetty and is located between the oyster parks and the East entrance to the port of La Houle. The Cale de la Fenêtre was built on the Rocher de la Fenêtre in 1871. In 1897 it was replaced with a jetty, and then between 1932 and 1936 it was extended another hundred meters or so.

The Bust of Daniel la Touche de la Ravardière: in 1612, he founded the town of Sao Luis de Maranhao in Brazil.

[Walk along the Thomas and Gambetta docks]

12 La Houle - les petites rues de derrière et les niches à la Vierge La Houle - the small back streets and shrines to the Virgin

🇫🇷 Cet ancien quartier de pêcheurs datant des 18^e et 19^e siècles, est relativement bien conservé, notamment les rues dites "de derrière" (situées au plus près de la falaise). Les plus anciennes constructions de la Houle remontent principalement au 18^e siècle. Quelques rares maisons de notables y sont construites à cette période ; la plupart des habitations sont modestes et habitées par des familles de pêcheurs. Elles sont le plus souvent mitoyennes et bâties sur des parcelles très étroites.

Il faut également signaler la présence de nombreuses niches à Vierge en façade, qui reflètent la dévotion particulière des marins pour le culte marial. Une épidémie de choléra est attestée en 1849 et de nombreuses niches ont été construites dans ce quartier suite à ce fléau.



L'architecture des maisons du front de mer est moins homogène du fait de transformations au fil du 19^e et du 20^e siècle. Suite aux dommages dus à la Seconde Guerre mondiale, la partie Nord, située quai de l'Administrateur en chef Thomas, a été reconstruite dans un style régionaliste.

✚ This old fisherman's district dating back to the 18th and 19th Centuries has been pretty well preserved, especially the small "back" streets (right next to the cliffs). The oldest constructions in La Houle mainly come from the 18th Century. Some rare properties were built in this period, but the majority of them were modest and fishermen and their families lived there. Most of them were built on very narrow plots of land and are terraced or semi-detached.

On the front walls, we can see a large number of shrines to the Virgin, these show how devoted the seamen were to the Virgin Mary. A cholera epidemic broke out in 1849 and as a consequence, many shrines were built in this area.

The architecture of the houses along the seafront is not particularly homogenous due to the transformations at the end of the 19th and 20th Century. After the damage from the Second World War, the North part around the Chief Administrator Thomas Dock was rebuilt in a regionalist style.

13 Le Front de mer The Seafront

(Quais Gambetta et Duguay-Trouin)
(Gambetta and Duguay-Trouin Docks)

🇫🇷 En 1834, la grève se transforme en port d'échouage avec des quais pour relier les 2 jetées.

La sécurité du port s'accroît avec la construction du phare en 1862 afin de réglementer un trafic grandissant. Les métiers liés à la grande pêche se développent : fabrication de cirés, filets de pêches, chantiers navals...

À la fin du 19^e siècle, les Cancais se lancent dans l'armement morutier mais la grande grève de 1911 sonnera le glas de l'aventure morutière à Cancale : les ports de Saint-Servan et Saint-Malo sont préférés par les armateurs pour des raisons économiques.

L'huître sauvage se raréfie et les premiers essais de captage des larves d'huîtres entrepris en 1858 étant prometteurs, les chantiers navals disparaissent au profit des parcs à huîtres dès 1880, puis du tourisme à partir des années 1920.

Bateau de pêche côtière traditionnelle, la bisquine est un voilier emblématique de Cancale : dès le 19^e, plus de 200 bisquines ancrées dans le port de la Houle. Aujourd'hui 'La Cancaise', réplique de 'La Perle' bisquine cancalaise de 1905, propose de nombreuses sorties en mer.

✚ In 1834 the shoreline became a dry harbour and the docks linked the 2 jetties together. A lighthouse was built in 1862 in order to protect the port due to increasing traffic passing by. Large-scale fishing industries were developing and here we could see the manufacturing of raincoats, fishing nets, shipyards and many more.

At the end of the 19th Century, the local people decided to try their hand at high sea cod-fishing, but the big strike of 1911 marked the end of cod-fishing in Cancale:

the ports of Saint-Servan and Saint-Malo are favoured for this type of fishing, for economic reasons.

Wild oysters were becoming hard to come by and the first attempts to capture oyster larvae in 1858 was rather promising, so the shipyards disappeared and were replaced with oyster parks from 1880, then tourism began to develop in the 1920s.

The Bisquine is an iconic sailing boat from Cancale, used as a traditional coastal fishing boat. From the 19th Century, more than 200 Bisquines could be seen in the port of La Houle. Today, visitors can go on a boat trip with a replica of 'La Perle', a Bisquine from Cancale of 1905, known as 'La Cancaise'



14 Cale de l'Épi

🇫🇷 C'est en 1769 qu'ont lieu les premiers travaux d'endiguement à la Houle. Cependant, il faut attendre 1838 pour voir la première cale : l'Épi et son architecture est un exemplaire unique et exceptionnel du patrimoine maritime breton. Elle est inscrite aux Monuments Historiques depuis 1995.

✚ The first dike construction took place in La Houle in 1769. However, it was only in 1838 that the first Cale saw the light of day. This was the Cale de l'Epi and its exceptional architecture is unique in the Maritime heritage of Brittany. It has been listed as a French Historical Monument since 1995.

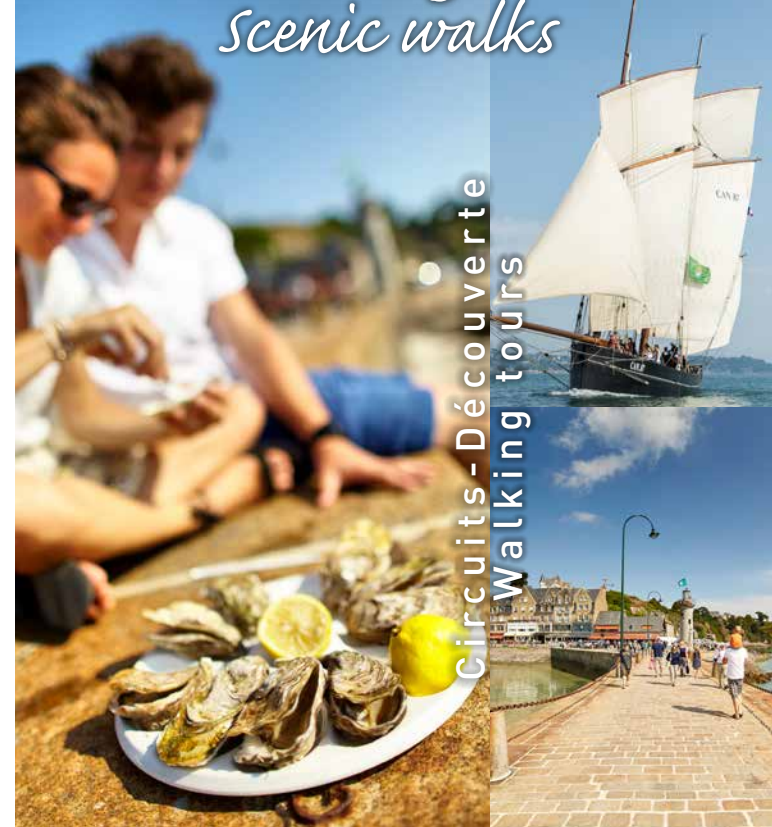


Les bâtiments nommés dans ce document sont des lieux majoritairement privés, nous vous demandons de respecter l'intimité des habitants et de ne pas pénétrer sur leur propriété.

The above mentioned buildings are private properties, we recommend that you respect the owners' privacy and not trespass on their properties.



Suivez le guide!
Scenic walks



Circuits-Découverte
Walking tours

Circuit historique à la découverte de la partie haute de Cancale et du port de La Houle, ancien quartier des marins avec ses maisons de pêcheurs et ses ruelles étroites.

A historical tour to discover the upper part of Cancale and the area around the port of La Houle, which is the former fisherman's district with traditional fisherman's houses and narrow streets.



Le bourg The old town

Le bourg de Cancale s'est bâti, autour de l'ancienne église Saint-Méen de Judicaël, datée du 18^e siècle. À partir du 19^e, le bourg s'est agrandi avec la construction de la nouvelle église Saint-Méen. De l'ancienne Place du Carrouge, aujourd'hui Place Bricourt, partent de nombreuses voies qui relient les différents villages et hameaux des alentours.

The centre of Cancale is built around the ancient Saint-Méen de Judicaël church, dating back to the 18th Century. The town centre was extended from the 19th Century with the construction of the new Saint-Méen church. From the old Place du Carrouge, known today as the Place Bricourt, several paths take you to other surrounding villages and towns.

This statue is a bronze sculpture by Jean Fréour and was introduced in the year 2000. It is a tribute to the work of the local women, employed to sort and wash the oysters before machines came along. They were known as very hard-working women and their husbands went away on long fishing trips in Newfoundland, leaving them to manage the sales of their fish. Note that it is not at all common to find a sculpture depicting women at work.



1 La Fontaine des Laveuses d'huîtres The Oyster Washers Fountain

(Place de la République)

Œuvre en bronze du sculpteur Jean Fréour inaugurée en 2000, la statue rend hommage au travail des Cancalaises, employées au triage et au lavage des huîtres avant la mécanisation. Réputées pour être des travailleuses courageuses, leurs maris partaient pour de longs mois pêcher à Terre Neuve, leur laissant la gestion des ventes de leur pêche. Il est à noter qu'il est peu commun de rencontrer une sculpture représentant des femmes au travail.

2 Église Saint-Méen Saint-Méen Church

L'église paroissiale Saint-Méen a été édifée par Alfred-Louis Frangeul entre 1876 et 1886 sur le plateau de Bellevue, devenant ainsi le nouveau cœur de Cancale. Moderne, de style néogothique, l'église ne fut jamais totalement achevée, faute de financement. La toiture s'effondra lors d'un incendie en septembre 1906 mais les travaux ne prirent fin qu'en 1938, sous la direction de l'architecte Arthur Regnault : la tour ne fut jamais achevée et les deux chapelles rayonnantes initialement prévues au chevet de l'église ne virent jamais le jour.



The parish church of Saint-Méen was built by Alfred-Louis Frangeul between 1876 and 1886, on the Bellevue Plateau, making it the new heart of Cancale. The church was built in a modern, neo-gothic style but was never completely finished due to a lack of funding. The roof collapsed during a fire in September 1906 and the restoration work was only finished in 1938, led by the architect Arthur Regnault. The tower was never finished and the two beautiful chapels which were initially planned within the grounds of the church never actually saw the light of day.

3 Manoir de Bellevue Bellevue Manor

(3-5 rue de Bellevue - angle rue du Port et Place de la République)

(On the corner of Rue du Port and Place de la République)

Autrefois propriété de la famille Avice de Bellevue, une des grandes familles de corsaires et d'armateurs de Cancale, le manoir du 18^e siècle a subi de nombreuses transformations : pour preuve, la création d'un local commercial au milieu du 20^e siècle. Le manoir était aupa-

avant placé au milieu d'une vaste propriété qui dominait la Baie du Mont-Saint-Michel. Dans la seconde moitié du 19^e siècle, le Conseil de Fabrique se saisit d'une partie du parc afin d'y bâtir la nouvelle église.

[Rejoindre la Place Bricourt par la rue du Port]

This 18th Century manor was once owned by the Avice de Bellevue family, one of the great corsair and shipowner families from Cancale. The manor has undergone many transformations, including the creation of commercial premises in the middle of the 20th Century. The manor was originally placed in the middle of a vast estate which dominated the Bay of Mont-Saint-Michel. In the second half of the 19th Century, the Conseil de Fabrique claimed a part of the park in order to build the new church.

[Walk up the Rue du Port and reach Place Bricourt]

4 Manoir de Bricourt Bricourt Manor

(Place Bricourt)



Ancienne demeure de la famille de négociants Heurtault de Bricourt, le manoir du 18^e siècle, a abrité durant plusieurs années le restaurant du chef étoilé Olivier Roellinger ; c'est aujourd'hui une demeure familiale. Les dépendances abritent le laboratoire où sont concoctés les mélanges d'épices.

Autrefois la Place Bricourt se nommait la Place du Carrouge : associée à la Place Jean Bart située à proximité de l'ancienne église, elle constituait le cœur du bourg de Cancale.

[Descendre vers la Place Jean Bart et rejoindre la Place Saint-Méen]

This 18th Century manor was the former family home of the merchants Heurtault de Bricourt. For many years, it housed Michelin-starred Chef Olivier Roellinger's restaurant, and today it is again a family home. The outbuildings are used as a laboratory for spice mixtures.

In the past, Place Bricourt was known as Place du Carrouge. It was associated with Place Jean Bart near the ancient church and was the heart of Cancale town centre.

[Go down to Place Jean Bart and then Place Saint-Méen]

5 Église Saint-Méen de Judicaël Saint-Méen de Judicaël Church

(Place Saint-Méen)

Classée Monument Historique, l'ancienne église paroissiale du 12^e fut reconstruite en style néoclassique à partir de 1727 par l'ingénieur Siméon Garangeau. Architecte militaire, élève de Vauban, il lui donne une allure quasi-militaire, comme en témoigne les gargouilles en forme de canon.



Restaérée et agrandie en 1827, elle est rapidement abandonnée au profit de la nouvelle église, plus grande et plus adaptée face à une démographie croissante. Ne servant plus au culte, l'ancienne église abrite aujourd'hui un cinéma et le Musée des Arts et Traditions Populaires.

This ancient parish church from the 12th Century is listed as a French Historical Monument and was rebuilt in a neo-classical style from 1727 by the engineer Siméon Garangeau. This military architect was a student of Vauban and gave the building an almost military appearance, for example with the gargoyles in the shape of a canon.

It was restored and extended in 1827 and then quickly abandoned in favour of the new church, which was bigger and better adapted for the growing population. As this ancient church was no longer being used for services, today it houses a cinema and the Musée des Arts et Traditions Populaires.

6 Le presbytère The rectory

Daté de 1707, le presbytère fut probablement agrandi au moment de la restauration de l'église au début du 19^e siècle : deux corps de bâtiments perpendiculaires dont un accolé à la façade latérale de l'ancienne église. Un portail d'entrée en fer forgé représente l'arrivée de Saint-Méen sur une plage de Cancale vers l'an 545. Dans le jardin, un énorme boulet de canon témoigne de l'attaque anglaise sur les côtes françaises en 1779 : il frappa l'église, tandis qu'un deuxième, aujourd'hui enchâssé dans un mur intérieur du presbytère, frappait la chambre du recteur.



[Descendre la rue de la Vallée Porcon puis prendre à droite : Rue Surcouf]

The rectory dates back to 1707 and was probably extended when the church was restored at the beginning of the 19th Century. Two perpendicular buildings were erected, one of which was built right up to the side wall of the ancient church. An entrance gate in cast iron represents the arrival of Saint-Méen on a Cancale beach in the year 545 approximately. In the garden, we can see a huge cannonball from the English attack on the French coast in 1779. The cannonball hit the church and a second hit the Rector's bedroom and is today embedded in a wall inside the rectory.

[Go down the Rue de la Vallée Porcon then turn right: Rue Surcouf]

7 Rue Surcouf

Dans cette rue tranquille, belles demeures de Cancale, datées de la Belle Epoque des Bains de Mer : deux rangées de « Bourgeoises » se succèdent au-dessus de la Baie du Mont-Saint-Michel, ces demeures s'inspirent en partie de l'architecture normande : toiture à pans coupés et décorations en bois polychrome.

In this peaceful street you will find some beautiful Cancale houses, dating back to the Belle Époque des Bains de Mers. Two rows of "Bourgeois" houses can be found above the Bay of Mont-Saint-Michel and these houses are partly inspired by Norman architecture with the hip roof and polychrome wooden decorations.

8 Pointe du Hock

Une petite forteresse se tenait autrefois sur cet éperon rocheux ; le nom de Hock viendrait du norrois « hoc » signifiant promontoire. Peu efficace, le fort sera rasé lors de la construction du Fort des Rimaux, situé à quelques encablures, sur un des îlots de la baie.

La Pointe du Hock est un véritable balcon sur la Baie du Mont-Saint-Michel ; le sentier des douaniers GR34 y passe et conduit, soit vers le Nord en direction de la Pointe du Grouin, soit vers le Sud en direction du pittoresque quartier de La Houle. La végétation s'étage jusqu'en pied de falaise, protégée des vents dominants.

Jusque dans les années 1800, le port de Cancale était situé en contrebas de la Pointe du Hock, à deux pas de la Plage de l'Abri des Flots où mouillent encore de nombreux navires de plaisance.

[Prendre le sentier GR34 descendant vers le port]

A small fortress could be found on this rocky spur in the old days. The name Hock comes from the Norwegian word "hoc", meaning ridge. The fort was not particularly useful and was destroyed when the Fort des Rimaux was built just a stone's

throw away, on one of the small islands in the bay.

The Pointe du Hock acts as a balcony over the Bay of Mont-Saint-Michel. The GR34 (known as Sentier des Douaniers) way passes through here and takes you either North to the Pointe du Grouin, or South to the picturesque district of La Houle. The vegetation grows up to the foot of the cliff where it is protected by the strong winds.

Until the 1800s, the port of Cancale was situated downhill the Pointe du Hock, just a step away from the Abri des Flots Beach where many cruise ships still pass by.

[Take the GR34 way, down towards the port]



9 Pointe des Crolles

Les Crolles dominent d'une vingtaine de mètres les parcs à huîtres ainsi que le port de La Houle, situé en pied de falaise. Vue panoramique sur la Baie du Mont-Saint-Michel et Le Mont, voire jusqu'à Granville quand le temps le permet !